## 台語
**Taiwanese**

bel lo3 ji6 bieng3 nieng5 su6 ghi6 hue5 zuan5 te4 kui5 kao4 gong4 de6 8hial mun3 yil di6 goa4 gin5 al
1 保 羅 一 邊 凝 視 議 會 全 體 ， 開 口 講 ， “ 弟 兄 們 ， 一 直 到 今 子
ril wal di6 sin3 min6 jieng3 wa6 diel meng6 sinl bhe5 kue6 zue4 ge5 gi4 sul a5 na5 ni3 mieng6 lieng5 kia6
日 ， 我 在 神 面 前 ， 活 的 問 心 無 愧 。 ” 2 最 高 祭 師 阿 拿 尼 命 令 站
di6 bel lo3 8bil al e5 lang3 sen4 yi5 e5 cui6 bel lo3 gong4 sin3 bhel sen4 lil e5 cui6 lil jil do4
在 保 羅 邊 子 的 人 搧 他 的 嘴 。 3 保 羅 講 ， “ 神 要 搧 你 的 嘴 ， 你 這 堵
gel pial qiengl e5 8qiu3 lil nam5 de5 ze6 di6 hial li4 yi5 hual sinl 8pua6 sual wui5 hual mieng6 lieng6 lang3 lai5
假 撇 清 的 墻 ！ 你 難 道 坐 在 那 裏 依 法 審 判 ， 卻 違 法 命 令 人 來
pa5 wa6 kia6 di6 yi5 8bil al e5 lang3 gong4 lil 8gal bhul rio6 sin3 e5 zue4 ge5 gi4 sul
打 我 ？ ” 4 站 在 他 邊 子 的 人 講 ， “ 你 敢 侮 辱 神 的 最 高 祭 師 ？ ” 5
bel lo3 gong4 de6 8hial mun3 wal 8mu6 zai2 8ya4 yi5 si6 zue4 ge5 gi4 sul gieng5 zhun3 gong4 bul nieng3
保 羅 講 ， “ 弟 兄 們 ， 我 不 知 樣 他 是 最 高 祭 師 ； 經 文 講 ， ‘ 不 能
gong4 rin5 min3 nial del jia4 e5 8pail wue5
講 人 民 領 導 者 的 壞 話 。 ’ ”

## 國語
**Mandarin**

ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄧ ㄅㄧㄢ ㄋㄧㄥˊ ㄕˋ ㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄑㄩㄢˊ ㄊㄧˇ ㄎㄞ ㄎㄡˇ ㄕㄨㄛ ㄉㄧˋ ㄒㄩㄥ ㄇㄣˊ ㄧ ㄓˊ ㄉㄠˋ ㄐㄧㄣ ㄊㄧㄢ ㄨㄛˇ
1 保 羅 一 邊 凝 視 議 會 全 體 ， 開 口 說 ， “ 弟 兄 們 ， 一 直 到 今 天 ， 我
ㄗㄞˋ ㄕㄣˊ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄧㄢˊ ㄏㄨㄛˊ ˙ㄉㄜ ㄨㄣˋ ㄒㄧㄣ ㄨˊ ㄎㄨㄟˋ ㄗㄨㄟˋ ㄍㄠ ㄐㄧˋ ㄕ ㄚ ㄋㄚˊ ㄋㄧˊ ㄇㄧㄥˋ ㄌㄧㄥˋ ㄓㄢˋ ㄗㄞˋ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄆㄤˊ
在 神 面 前 ， 活 的 問 心 無 愧 。 ” 2 最 高 祭 師 阿 拿 尼 命 令 站 在 保 羅 旁
ㄅㄧㄢ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄉㄚˇ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄗㄨㄟˇ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄕㄨㄛ ㄕㄣˊ ㄧㄠˋ ㄉㄚˇ ㄋㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄗㄨㄟˇ ㄋㄧˇ ㄓㄜˋ ㄉㄨˇ ㄐㄧㄚˇ ㄆㄧㄝ ㄑㄧㄥ ˙ㄉㄜ
邊 的 人 打 他 的 嘴 。 3 保 羅 說 ， “ 神 要 打 你 的 嘴 ， 你 這 堵 假 撇 清 的
ㄑㄧㄤˊ ㄋㄧˇ ㄋㄢˊ ㄉㄠˋ ㄗㄨㄛˋ ㄗㄞˋ ㄋㄚˋ ㄌㄧˇ ㄧ ㄈㄚˇ ㄕㄣˇ ㄆㄢˋ ㄑㄩㄝˋ ㄨㄟˊ ㄈㄚˇ ㄇㄧㄥˋ ㄌㄧㄥˋ ㄖㄣˊ ㄌㄞˊ ㄉㄚˇ ㄨㄛˇ ㄓㄢˋ ㄗㄞˋ ㄊㄚ
墻 ！ 你 難 道 坐 在 那 裏 依 法 審 判 ， 卻 違 法 命 令 人 來 打 我 ？ ” 4 站 在 他
ㄆㄤˊ ㄅㄧㄢ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄋㄧˇ ㄍㄢˇ ㄨˇ ㄖㄨˇ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄗㄨㄟˋ ㄍㄠ ㄐㄧˋ ㄕ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄕㄨㄛ ㄉㄧˋ ㄒㄩㄥ ㄇㄣˊ
旁 邊 的 人 說 ， “ 你 敢 侮 辱 神 的 最 高 祭 師 ？ ” 5 保 羅 說 ， “ 弟 兄 們 ，
ㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄓ ㄉㄠˋ ㄊㄚ ㄕˋ ㄗㄨㄟˋ ㄍㄠ ㄐㄧˋ ㄕ ㄐㄧㄥ ㄨㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄋㄥˊ ㄐㄧㄤˇ ㄖㄣˊ ㄇㄧㄣˊ ㄌㄧㄥˇ ㄉㄠˇ ㄓㄜˇ ˙ㄉㄜ ㄏㄨㄞˋ
我 不 知 道 他 是 最 高 祭 師 ； 經 文 說 ， ‘ 不 能 講 人 民 領 導 者 的 壞
ㄏㄨㄚˋ
話 。 ’ ”

## 英文
**English**

貳叁 1 While Paul was looking intently at the council he
said, “Brothers, up to this day I have lived my life with a clear conscience before
God.” 2 Then the high priest Ananias ordered those standing near him to strike
him on the mouth. 3 At this Paul said to him, “God will strike you, you
whitewashed wall! Are you sitting there to judge me according to the law, and
yet in violation the law you order me to be struck?” 4 Those standing nearby
said, “Do you dare to insult God’s high priest?” 5 And Paul said, “I did not
realize, brothers, that he was high priest; for it is written, ‘You shall not speak
of evil of a leader of your people.’ “ 1 保羅一邊凝視議會全體，開口講，“弟
兄們，一直到今子日，我在神面前，活的問心無愧。” 2 最高祭師阿拿尼
命令站在保羅邊子的人搧他的嘴。3 保羅講，“神要搧你的嘴，你這堵假
撇清墻！你難道坐在那裏依法審判，卻違法命令人來打我？” 4 站在他邊
子的人講，“你敢侮辱神的最高祭師？” 5 保羅講，“弟兄們，我不知樣
他是最高祭師；經文講，‘不能講人民領導者的壞話。’ ”

---

bel lo3 yol si6 8kua4 dio6 zai6 8diu3 e5 wu6 gual si6 sa4 dul sai4 lang3 wu6 gual si6 hual rui6 sel lang3
6 保 羅 於 是 看 到 在 場 的 ， 有 些 是 薩 都 賽 人 ， 有 些 是 法 瑞 希 人 ，
yi5 ben6 dua6 8sial hiu5 yol de6 8hial mun3 wal si6 le5 hual rui6 sel lang3 hu6 qinl si6 hual rui6 sel
他 便 大 聲 呼 籲 ， “ 弟 兄 們 ， 我 是 個 法 瑞 希 人 ， 父 親 是 法 瑞 希
lang3 wal ru5 ginl hong3 sinl 8pua6 si6 sui6 liao6 you5 si4 o5 ho6 wa4 e5 hi5 bhang5 jel le5 wan5 yiml
人 。 我 如 今 被 審 判 ， 是 爲 了 由 死 而 復 活 的 希 望 這 個 原 因 。 ” 7
yi5 anl nel ji6 gong4 hual rui6 el lang3 ham6 sa4 dul sai4 lang3 yi4 gen6 ben6 hun5 gi3 a5 sa4 dul sai4
他 這 麼 一 講 ， 法 瑞 希 人 和 薩 都 賽 人 意 見 便 分 歧 了 。 8 （ 薩 都 賽
lang3 suan5 qiengl bhe5 wu6 ho6 wa4 ten5 su4 ham6 jieng5 sin3 e5 su5 hual rui6 sel lang3 sual 8sa5 jia4 longl
人 宣 稱 沒 有 復 活 ， 天 使 ， 和 精 神 的 事 ； 法 瑞 希 人 卻 三 者 都
sieng5 rin5 yol si6 hul ji6 din6 luan6 hong5 hongl nao6 liao4 ki5 lai6 wu6 gual hual rui6 sel pai6 e5 su5 gi6
承 認 。 ） 9 於 是 乎 一 陣 亂 哄 哄 鬧 了 起 來 ， 有 些 法 瑞 希 派 的 書 記
mun3 kia6 kil lai5 ben6 ho5 gong4 wanl rin6 wui3 jel le5 lang3 bhe5 zue5 jieng5 sin3 ya6 jia4 ten5 su4 gal yi5
們 站 起 來 辯 護 講 ， “ 阮 認 爲 這 個 人 無 罪 。 精 神 或 者 天 使 跟 他
gongl gue4 wue5 you6 anl 8zual you5 ne5 yi4 gen6 hun5 gi3 enl sieng3 liao6 be4 luan5 e5 jieng5 se6 hel
講 過 話 ， 又 怎 麼 樣 呢 ？ ” 10 意 見 分 歧 演 成 了 暴 亂 的 情 勢 ， 那
jil hui5 8gual sin5 pa6 bel lo3 e5 hong6 cui4 su5 bhan6 8dua5 giong5 hieng3 ga6 yi5 lia4 ki6 lai6 cua6 gao4 8ya5
指 揮 官 深 怕 保 羅 會 被 碎 尸 萬 段 ， 强 行 給 他 抓 起 來 ， 帶 到 營
bang3 lai6 min5
房 裏 面 。

ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄎㄢˋ ㄉㄠˋ ㄗㄞˋ ㄔㄤˇ ˙ㄉㄜ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ ㄕˋ ㄙㄚˋ ㄉㄡ ㄙㄞˋ ㄖㄣˊ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ ㄈㄚˇ ㄖㄨㄟˋ ㄒㄧ ㄖㄣˊ ㄊㄚ ㄉㄚˋ ㄕㄥ ㄏㄨ ㄩˋ
6 保 羅 看 到 在 場 的 ， 有 些 是 薩 都 賽 人 ， 有 些 法 瑞 希 人 ， 他 大 聲 呼 籲 ，
ㄉㄧˋ ㄒㄩㄥ ㄇㄣˊ ㄨㄛˇ ㄕˋ ㄈㄚˇ ㄖㄨㄟˋ ㄒㄧ ㄖㄣˊ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣ ㄕˋ ㄈㄚˇ ㄖㄨㄟˋ ㄒㄧ ㄖㄣˊ ㄖㄨˊ ㄐㄧㄣ ㄅㄟˋ ㄕㄣˇ ㄆㄢˋ ㄕˋ ㄨㄟˋ ˙ㄌㄜ
“ 弟 兄 們 ， 我 是 法 瑞 希 人 ， 父 親 是 法 瑞 希 人 。如 今 被 審 判 ， 是 爲 了
ㄧㄡˊ ㄙˇ ㄦˊ ㄈㄨˋ ㄏㄨㄛˊ ˙ㄉㄜ ㄒㄧ ㄨㄤˋ ㄓㄜˋ ㄩㄢˊ ㄧㄣ ㄊㄚ ㄧ ㄩㄝ ㄈㄚˇ ㄖㄨㄟˋ ㄒㄧ ㄖㄣˊ ㄏㄜˊ ㄙㄚˋ ㄉㄡ ㄙㄞˋ ㄖㄣˊ ㄧˋ ㄐㄧㄢˋ
由 死 而 復 活 的 希 望 這 原 因 。 ” 7 他 一 說 ， 法 瑞 希 人 和 薩 都 賽 人 意 見
ㄅㄧㄢˋ ㄈㄣ ㄑㄧˊ ˙ㄌㄜ ㄙㄚˋ ㄉㄡ ㄙㄞˋ ㄖㄣˊ ㄒㄩㄢ ㄔㄥ ㄇㄟˊ ㄧㄡˇ ㄈㄨˋ ㄏㄨㄛˊ ㄊㄧㄢ ㄕˇ ㄏㄜˊ ㄐㄧㄥ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄈㄚˇ
便 分 歧 了 。 8 （ 薩 都 賽 人 宣 稱 沒 有 復 活 ， 天 使 ， 和 精 神 的 事 ； 法
ㄖㄨㄟˋ ㄒㄧ ㄖㄣˊ ㄑㄩㄝˋ ㄙㄢ ㄓㄜˇ ㄉㄡ ㄔㄥˊ ㄖㄣˋ ㄩˊ ㄕˋ ㄌㄨㄢˋ ㄏㄨㄥˇ ㄏㄨㄥˇ ㄋㄠˋ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ ㄈㄚˇ ㄖㄨㄟˋ ㄒㄧ ㄆㄞˋ ˙ㄉㄜ
瑞 希 人 卻 三 者 都 承 認 。 ） 9 於 是 亂 哄 哄 鬧 起 來 ， 有 些 法 瑞 希 派 的
ㄕㄨ ㄐㄧˋ ㄇㄣˊ ㄓㄢˋ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄅㄧㄢˋ ㄏㄨˋ ㄕㄨㄛ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄖㄣˋ ㄨㄟˊ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄨˊ ㄗㄨㄟˋ ㄐㄧㄥ ㄕㄣˊ ㄏㄨㄛˋ ㄓㄜˇ ㄊㄧㄢ ㄕˇ ㄍㄣ
書 記 們 站 起 來 辯 護 說 ， “ 我 們 認 爲 這 個 人 無 罪 。 精 神 或 者 天 使 跟
ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄍㄨㄛˋ ㄏㄨㄚˋ ㄧㄡˋ ㄗㄣˇ ㄇㄚˇ ㄧㄤˋ ˙ㄋㄜ ㄧˋ ㄐㄧㄢˋ ㄈㄣ ㄑㄧˊ ㄧㄢˇ ㄔㄥˊ ˙ㄌㄜ ㄅㄠˋ ㄌㄨㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄑㄧㄥˊ ㄕˋ ㄋㄚˋ ㄓˇ
他 說 過 話 ， 又 怎 麼 樣 呢 ？ ” 10 意 見 分 歧 演 成 了 暴 亂 的 情 勢 ， 那 指
ㄏㄨㄟ ㄍㄨㄢ ㄕㄣ ㄆㄚˋ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄟˋ ㄙㄨㄟˋ ㄕ ㄨㄢˋ ㄉㄨㄢˋ ㄐㄧㄤˋ ㄒㄧㄥˊ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄓㄨㄚ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄉㄞˋ ㄉㄠˋ ㄧㄥˊ ㄈㄤˊ ㄌㄧˇ ㄇㄧㄢˋ
揮 官 深 怕 保 羅 會 被 碎 尸 萬 段 ， 强 行 把 他 抓 起 來 ， 帶 到 營 房 裏 面 。

6 When Paul noticed that some were Sadducees and others were Pharisees, he
called out in the council, “Brothers, I am a Pharisee, a son of Pharisees. I am on
trial concerning the hope of the resurrection of the dead.” 7 When he said this,
a dissension began between the Pharisees and the Sadducees, and the
assembly was divided. 8 (The Sadducees say that there is no resurrection, or
angel, or spirit; but the Pharisees acknowledge all three.) 9 Then a great clamor
arose, and certain scribes of the Pharisees’ group stood up and contended,
“We find nothing wrong with this man. What if a spirit or angel has spoken to
him?” 10 When the dissension became violent, the tribune, fearing that they
would tear Paul to pieces, ordered the soldiers to go down, take him by force,
and bring him into the barracks. 6 保羅於是看到在場的，有些是薩都賽
人，有些是法瑞希人，他便大聲呼籲，“弟兄們，我是個法瑞希人，
父親是法瑞希人。我如今被審判，是爲了由死而復活的希望這個原
因。” 7 他這麼一講，法瑞希人和薩都賽人意見便分歧了。8 （薩
都賽人宣稱沒有復活，天使，和精神的事；法瑞希人卻三者都承認。）
9 於是乎一陣亂哄哄鬧了起來，有些法瑞希派的書記們站起來辯護
講，“阮認爲這個人無罪。精神或者天使跟他講過話，又怎麼樣
呢？” 10 意見分歧演成了暴亂的情勢，那指揮官深怕保羅會被碎
尸萬段，强行給他抓起來，帶到營房裏面。

| 台語<br>Taiwanese | 國語<br>Mandarin | 英文<br>English |
|---|---|---|
| dong5 8wa6 zu4 kia6 di6 yi5 hu6 gin5 ga6 yi5 gong4 qi5 siol e5 yong1 gam4 ze6 le6 ki6 li1 di6<br>11 當晚，主站在他附近跟他講，“持續地勇敢做下去！你在<br>ya5 lu1 sa4 lieng4 an1 ze1 te4 wa1 ze4 jieng6 di6 lo5 ma4 li1 ya6 jiong5 an1 ne1 ze6<br>耶路撒冷這麼替我作證，在羅馬你也將這麼做。” | 11 當晚，主站在他附近跟他說，“持續地勇敢做下去！你在耶路<br>撒冷這麼替我作證，在羅馬你也將這麼做。” | 11 The night the Lord stood near him and said, “Keep up your<br>courage! For just as you have testified for me in Jerusalem, so you<br>must bear witness also in Rome.” 11 當晚，主站在他附近跟他講，<br>“持續地勇敢做下去！你在耶路撒冷這麼替我作證，在羅馬你也將<br>這麼做。” |
| ge4 ri1 e5 zai1 you5 tai4 lang3 gong6 bhou5 hua1 su5 bu1 jia4 bu1 lim1 di6 gao5 yin5 ne0 ga6 be1 lo3 sa1<br>12 隔日下朝，猶太人共謀發誓不吃不喝，直到他們給保羅殺<br>si4 wui5 ji4 wui5 so1 zong1 giong6 si4 za6 e5 lang3 yi1 siong5 an1 ne1 giong4 bhou3 suan5 su6 yin5 ne0<br>死爲止。13 爲數總共四十個人以上這麼共謀宣誓。14 他們<br>ki4 cue6 zu1 gi4 su1 mun3 gong4 wan1 en5 ge1 e5 hua1 su6 bu1 pong6 si6 bhu1 yi1 di6 gao4 ga6 be1 lo3<br>去找主祭師們，講，“阮嚴格地發誓不碰食物，一直到給保羅<br>sa1 si4 wui5 ji4 hen6 zai5 ma5 huan3 lin4 ne0 ham6 gi6 hue5 ga6 ji1 hui5 8gua1 gong4 yi1 ge5 jin4 ji6<br>殺死爲止。15 現在，麻煩你們和議會給指揮官講，以更進一<br>bo5 e5 diao5 za1 wui5 te5 ci3 ga6 be1 lo3 gao5 ho6 lin4 ne0 wan1 jie1 di6 do5 diong1 ga6 yi5 gai1 gua1<br>步地調查爲托詞，給保羅交給你們。阮則在途中給他解決<br>diao5<br>掉。” | 12 隔天早晨，猶太人共謀發誓不吃不喝，直到他們把保羅殺死爲<br>止。13 爲數總共四十個人以上這麼共謀宣誓。14 他們去找主祭師<br>們，說，“我們嚴格地發誓不碰食物，一直到把保羅殺死爲止。<br>15 現在，麻煩你們和議會告訴指揮官，以更進一步地調查爲托<br>詞，把保羅交給你們。我們則在途中把他解決掉。” | 12 In the morning the Jews joined in a conspiracy and bound<br>themselves by an oath neither to eat nor drink until they had killed<br>Paul. 13 There were more than forty who joined in this conspiracy. 14<br>They went to the chief priests and elders and said, “We have strictly<br>bound ourselves by an oath to taste no food until we have killed Paul.<br>15 Now then, you and the council must notify the tribune to bring him<br>down to you, on the pretext that you want to make a more thorough<br>examination of his case. And we are ready to do away with him before<br>he arrives.” 12 隔日下朝，猶太人共謀發誓不吃不喝，直到他們給<br>保羅殺死爲止。13 爲數總共四十個人以上這麼共謀宣誓。14 他們<br>去找主祭師們，講，“阮嚴格地發誓不碰食物，一直到給保羅殺死<br>爲止。15 現在，麻煩你們和議會給指揮官講，以更進一步地調查<br>爲托詞，給保羅交給你們。阮則在途中給他解決掉。” |
| be1 lo3 e5 ghua6 seng1 8tia5 dio6 ji1 8ga6 mai5 ho1 sa1 be1 lo3 e5 su5 yi1 8siu6 ban6 hua5 gao4 8ya5 bang3<br>16 保羅的外甥聽到這件埋伏殺保羅的事；他想辦法到營房<br>ki4 cue6 be1 lo3 ga6 yi5 gong4 ji1 8gia6 su5 be1 lo3 ben6 gio4 ba4 hu5 8diu4 ga6 yi5 gong4 8qia1<br>去找保羅，給他講這件事。17 保羅便叫百夫長，跟他講，“請<br>cua6 ji1 wui6 nam5 su5 gao4 ji1 hui5 8gua1 hia1 li4 yi5 wu6 dai6 ji6 ga6 yi5 be4 ge6 ba4 hu5 8diu4 de6<br>帶這位男士到指揮官那裏，他有代志跟他報告。”18 百夫長就<br>cua6 diao3 yi5 gao4 ji1 hui5 8gua1 hia1 li4 gong4 giu5 huan5 be1 lo3 gio4 wa4 qieng1 giu3 wa4 ge6 ji1<br>帶著他，到指揮官那裏，講，“囚犯保羅叫我，請求我給這<br>le5 siao4 len3 lang3 cua5 lai5 yi5 wu6 dai6 ji6 ga6 li1 be4 ge6 ji1 hui5 8gua1 yo1 si6 lia6 diao3 yi5<br>個少年人帶來；他有代志跟你報告。”19 指揮官於是抓住他<br>e5 qiu4 ga6 yi5 cua6 gao4 ji6 bieng3 su5 ha5 meng5 yi5 li1 wu6 sa1 mi1 su5 bhe1 ga5 wa1 be4 ge6<br>的手，給他帶到一邊，私下問他，“你有什麼事要跟我報告<br>e6 yi5 hue5 da1 you5 tai4 lang3 dong5 yi6 bhe1 giu5 li1 ho6 yin5 ne0 ga6 be1 lo3 cua6 gao4 ghi6<br>的？”20 他回答，“猶太人同意要求你讓他們給保羅帶到議<br>hue5 ze4 jin4 ji6 bo5 e5 diao5 za1<br>會做進一步的調查。 | 16 保羅的外甥聽到這件埋伏殺保羅的事；他想辦法到營房去找<br>保羅，告訴他這件事。17 保羅叫百夫長，跟他說，“請帶這位<br>男士到指揮官那裏，他有事情跟他報告。”18 百夫長帶著他，到<br>指揮官那裏，說，“囚犯保羅叫我，請求我把這個年輕人帶<br>來；他有事情跟你報告。”19 指揮官於是抓住他的手，把他帶<br>到一邊，私下問他，“你有什麼事要跟我報告的？”20 他回答，<br>“猶太人同意要求你讓他們把保羅帶到議會做進一步的調查。 | 16 Now the son of Paul’s sister heard about the ambush; so he went<br>and gained entrance to the barracks and told Paul. 17 Paul called one<br>of the centurions and said, “Take this young man to the tribune, for he<br>has something to report to him.” 18 So he took him, brought him to<br>the tribune, and said, “The prisoner Paul called me and asked me to<br>bring this young man to you; he has something to tell you.” 19 The<br>tribune took him by the hand, drew him aside privately, and asked,<br>“What is it that you have to report to me?” 20 He answered, “The<br>Jews have agreed to ask you to bring Paul down to the council<br>tomorrow, as though they were going to inquire more thoroughly into<br>his case. 16 保羅的外甥聽到這件埋伏殺保羅的事；他想辦法到營<br>房去找保羅，給他講這件事。17 保羅便叫百夫長，跟他講，“請<br>帶這位男士到指揮官那裏，他有代志跟他報告。”18 百夫長就帶<br>著他，到指揮官那裏，講，“囚犯保羅叫我，請求我給這個少年人<br>帶來；他有代志跟你報告。”19 指揮官於是抓住他的手，給他帶<br>到一邊，私下問他，“你有什麼事要跟我報告的？”20 他回答，<br>“猶太人同意要求你讓他們給保羅帶到議會做進一步的調查。 |

| 台語<br>Taiwanese | 國語<br>Mandarin | 英文<br>English |
|---|---|---|
| 8qia1 8mu6 bhang5 ho6 yin5 ne0 sua1 ho li4 an1 ne1 ze6 yin5 wui6 yin5 ne0 wu6 si4 za6 gui1 e5 lang3 bhe1 mai5<br>21 請不要讓他們説服你這麼做，因爲他們有四十幾個人要埋<br>ho1 ki5 lai6 sa1 yi5 yin5 ne0 yi5 gieng5 giong6 bho3 suan5 su6 bu1 jia4 bu1 lim1 yi1 di6 gao4 sa1 wi4 yi5 wui5<br>伏起來殺他。他們已經共謀宣誓不吃不喝，一直到殺死他爲<br>ji4 yin5 ne0 long1 zun1 bi6 he4 a6 ji1 dan1 li1 e5 dong5 yi6 ji1 hui5 8gua1 yo1 si6 ho6 je1 siao4<br>止。他們都準備好了，祇等你的同意。” 22 指揮官於是讓這少<br>len5 lang3 zao4 zao1 jieng3 mieng6 lieng5 yi5 gong4 bhe6 sai1 ga6 rin6 ho3 lang3 gon1 li1 ga6 wa1 be4 ge4 ji1<br>年人走，走前命令他講，“不使給任何人講你跟我報告這<br>8gia5 dai6 ji6<br>件代志。” | 21 請不要讓他們説服你這麼做，因爲他們有四十幾個人要埋伏起<br>來殺他。他們已經共謀宣誓不吃不喝，一直到殺死他爲止。他們<br>都準備好了，祇等你的同意。” 22 指揮官於是讓這年輕人走，<br>走前命令他說，“不可以告訴任何人你跟我報告這件事情。” | 21 But do not be persuaded by them, for more than forty of their men are lying in ambush for him. They have bound themselves by an oath neither to eat nor drink until they kill him. They are ready now and are waiting for your consent.” 22 So the tribune dismissed the young man, ordering him, “Tell no one that you have informed me of this.” 21 請不要讓他們説服你這麼做，因爲他們有四十幾個人要埋伏起來殺他。他們已經共謀宣誓不吃不喝，一直到殺死他爲止。他們都準備好了，祇等你的同意。” 22 指揮官於是讓這少年人走，走前命令他講，“不使給任何人講你跟我報告這件代志。” |
| yi5 ben6 jio5 huan6 neng6 wui6 ba4 hu5 8diu4 ga6 yin5 ne0 gong4 zun1 bi5 e5 am6 gao1 diam4 cu1 hua5 gao4<br>23 他便召喚兩位百夫長，跟他們講，“準備下晚九點出發到<br>kai5 sa4 li4 ya4 cua6 neng6 ba4 su6 bieng1 qi1 za6 gi5 bieng1 ham6 neng6 ba4 mo5 bieng1 ya1 wu5<br>凱撒利亞，帶兩百士兵，七十騎兵，和兩百矛兵。24 還有，<br>zun1 bu5 be1 lo3 e5 ze4 gi3 ga6 yi5 an5 zuan3 sang4 gao4 zong1 do1 hia1 li4 ren5 ao5 sia1 liao6 an1<br>準備保羅的坐騎，給他安全送到總督那裏。” 25 然後寫了這<br>ne1 ji6 hong5 sin6<br>麼一封信： | 23 他召喚兩位百夫長，跟他們說，“準備晚上九點出發到凱撒<br>利亞，帶兩百士兵，七十騎兵，和兩百矛兵。24 還有，準備保<br>羅坐騎，把他安全送到總督那裏。” 25 然後寫了這麼一封信： | 23 Then he summoned two of the centurions and said, “Get ready to leave by nine o’clock tonight for Caesarea with two hundred soldiers, seventy horsemen, and two hundred spearmen. 24 Also provide mounts for Paul to ride, and take him safely to Felix the governor.” 25 He wrote a letter to this effect: 23 他便召喚兩位百夫長，跟他們講，“準備下晚九點出發到凱撒利亞，帶兩百士兵，七十騎兵，和兩百矛兵。24 還有，準備保羅的坐騎，給他安全送到總督那裏。” 25 然後寫了這麼一封信： |
| ke4 le5 de6 li1 si1 zu4 zong1 do1 dai6 rin3 hui5 li1 su5 gin1 meng6 guan5 an1 cui1 rin3 wui3 yu5<br>26 “克勞地李西致總督大人菲利斯，謹問鈞安。27 此人爲猶<br>tai4 lang3 so1 gu1 gi6 hong3 sa1 hai5 yi1 dan6 wa1 mieng5 be1 yi5 si6 lo5 ma4 gong5 mieng3 ben4 cua6 su4 eui5<br>太人所拘，幾被殺害，一旦我明白他是羅馬公民，便帶侍衛<br>8ya5 giu4 yi5 wui6 liao6 mieng5 be1 yin5 ne0 ji1 kong4 yi5 e5 zui6 8mia3 wa1 sieng5 ga6 yi5 cua6 gao4 ghi6<br>營救他。28 爲了明白他們指控他的罪名，我曾給他帶到議<br>hue5 sin1 meng5 hua1 gen4 yi1 si6 wui6 liao6 yin5 ne0 ga5 de5 e5 hua1 lu1 mun6 de5 o5 hong3 ji1 kong6 o5<br>會審問。29 發現他是爲了他們自己的法律問題而被指控，而<br>8mu6 si6 you1 guan5 rin6 ho3 yieng4 gai5 8pua4 gua1 si1 zue5 e5 jieng5 you3 gu4 be6 wu6 lang3 jiong5 bho5 hai4<br>不是有關任何應該判決死罪的情由。30 據報有人將謀害<br>cu1 rin3 wa1 sun4 jie1 ga6 yi5 sang4 gao4 gui4 cu6 o5 qie4 mieng6 lieng5 hi1 gua1 ji1 kong4 jia4 ya6 jieng5 lai3<br>此人，我迅即給他送到貴處，而且命令那些指控者也前來<br>hiong5 dai6 rin3 dan5 ieng3 sua1 mieng3 ji1 kong6 su6 you3<br>向大人陳情，説明指控事由。” | 26 “克勞地李西致總督大人菲利斯，謹問鈞安。27 此人爲猶太人<br>所拘，幾被殺害，一旦我明白他是羅馬公民，便帶侍衛營救他。<br>28 爲了明白他們指控他的罪名，我曾把他帶到議會審問。29 發<br>現他是爲了他們自己的法律問題而被指控，不是有關任何應該<br>判決死罪的情由。30 據報有人將謀害此人，我迅即送他到貴<br>處，而且命令那些指控者前來向大人陳情，説明指控事由。” | 26 “Cladius Lysias to his Excellency Felix, greetings. 27 This man was seized by the Jews and was about to be killed by them, but when I had learned that he was a Roman citizen, I came with the guard and rescued him. 28 Since I wanted to know the charge for which they accused him, I had him brought to their council. 29 I found that he was accused concerning questions of their law, but was charged with nothing deserving death or imprisonment. 30 When I was informed that there would be a plot against the man, I sent him to you at once, ordering his accusers also to state before you what they have against him.” 26 “克勞地李西致總督大人菲利斯，謹問鈞安。27 此人爲猶太人所拘，幾被殺害，一旦我明白他是羅馬公民，便帶侍衛營救他。28 爲了明白他們指控他的罪名，我曾給他帶到議會審問。29 發現他是爲了他們自己的法律問題而被指控，而不是有關任何應該判決死罪的情由。30 據報有人將謀害此人，我迅即給他送到貴處，而且命令那些指控者也前來向大人陳情，説明指控事由。” |
| | | |

## 台語

**Taiwanese**

su5 biengl mun3 zun5 hieng3 mieng6 lieng5 ben6 ga6 bel lo3 8ce5 ya4 sang4 gao4 an5 ti3 pa4 cui6 yi4
31 士 兵 們 遵 行 命 令 ， 便 給 保 羅 星 夜 送 到 安 提 帕 翠 。 32 翌
ril jil you3 gi5 bieng5 ge4 siol ho6 sang4 yi5 gi5 yu3 huanl hue3 8ya5 de5 gao4 dal kai5 sa4 li4 ya4
日 ， 衹 由 騎 兵 繼 續 護 送 他 ， 其 餘 返 回 營 地 。 33 到 達 凱 撒 利 亞 ，
yin5 ne0 ga6 jil hui5 8gul e5 sin6 sieng5 gaol zongl dol ren5 ao5 ga6 bel lo3 gao5 di6 yi5 min6 jieng3 ta6
他 們 給 指 揮 官 的 信 呈 交 總 督 ， 然 後 給 保 羅 交 在 他 面 前 。 34 讀
liao6 sin6 zu5 ao5 yi5 ben6 meng6 bel lo3 jiel guan6 due5 ji6 sieng4 yol si6 zai2 8ya4 yi5 e5 jiel guan6 si6 sel
了 信 之 後 ， 他 便 問 保 羅 籍 貫 哪 一 省 ， 於 是 知 樣 他 的 籍 貫 是 西
lil sil ya4 sieng4 ben6 gong4 jil kong4 li4 e5 lang3 lai3 gao6 wal ho6 lil sinl meng5 ʻe5 gi5
里 西 亞 省 ， 35 便 講 ， “ 指 控 你 的 人 來 到 ， 我 給 你 審 問 的 機
hue5 yol si6 mieng6 lieng5 ga6 yi5 gam4 gim6 di6 he5 lol zongl bo5
會 。 ” 於 是 命 令 給 他 監 禁 在 賀 洛 總 部 。

## 國語

**Mandarin**

ㄕˋ ㄅㄧㄥ ㄇㄣˊ ㄗㄨㄣ ㄒㄧㄥˊ ㄇㄧㄥˋ ㄌㄧㄥˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄚˇ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄒㄧㄥ ㄧㄝˋ ㄙㄨㄥˋ ㄉㄠˋ ㄢ ㄊㄧˊ ㄆㄚˋ ㄘㄨㄟˋ ㄧˋ ㄖˋ
31 士 兵 們 遵 行 命 令 ， 便 把 保 羅 星 夜 送 到 安 提 帕 翠 。 32 翌 日 ，
ㄑㄧˊ ㄧㄡˊ ㄑㄧˊ ㄅㄧㄥˋ ㄓˋ ㄊㄨㄥˋ ㄏㄨˋ ㄙㄨㄥˋ ㄊㄚˇ ㄑㄧˊ ㄩˊ ㄈㄢˊ ㄏㄨˋ ㄌㄧˋ ㄊㄧㄥˊ ㄧㄢˊ ㄊㄚˇ ㄇㄣˊ ㄅㄚˇ
祇 由 騎 兵 繼 續 護 送 他 ， 其 餘 返 回 營 地 。 33 到 達 凱 撒 利 亞 ， 他 們 把
ㄓˇ ㄏㄨㄟˋ ㄍㄨㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄣ ㄍㄨㄢ ㄓㄤˋ ㄅㄧㄠˇ ㄗㄨㄛˋ ㄉㄨㄥ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄅㄠˇ ㄓㄤˋ ㄉㄜ˙ ㄊㄧㄥˊ ㄒㄧㄣˋ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄑㄧㄢˊ ㄅㄚˇ ㄇㄣˊ ㄑㄧㄥˊ ㄉㄨㄛ˙ ㄊㄧㄥˊ ㄓㄧ
指 揮 官 的 信 呈 交 總 督 ， 然 後 把 保 羅 交 在 他 面 前 。 34 讀 了 信 之
ㄏㄡˋ ㄊㄚˇ ㄅㄧㄢˋ ㄨㄣˋ ㄅㄠˇ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄢˋ ˙ㄅㄚ ㄅㄧ ㄕˇ ㄕㄥˋ ㄅㄠˇ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄧㄢˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧ ㄧㄚˋ ㄕㄥˋ
後 ， 他 便 問 保 羅 籍 貫 哪 一 省 ， 於 是 知 道 他 的 籍 貫 是 西 里 西 亞 省 ，
ㄅㄧㄢˋ ㄅㄧㄝˊ ㄓˋ ㄅㄨㄥˋ ㄅㄧ ˙ㄅㄚ ㄖㄣˋ ㄅㄞˋ ㄅㄞˋ ㄅㄠˇ ㄨㄛˋ ㄍㄟˇ ㄅㄧ ˙ㄅㄚ ㄅㄧ ㄈㄨㄟˋ ㄩˋ ㄕˋ ㄇㄧㄥˋ ㄌㄧㄥˋ
35 便 說 ， “ 指 控 你 的 人 來 到 ， 我 給 你 審 問 的 機 會 。 ” 於 是 命 令
ㄅㄚˇ ㄊㄚˇ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄧㄣˋ ㄕˋ ㄈㄚˋ ㄅㄨㄛˋ ㄕㄨㄥˋ ㄌㄨˋ
把 他 監 禁 在 賀 洛 總 部 。

## 英文

**English**

31 So the soldiers, according to their instructions, took Paul and brought him during the night to Antipatris. 32 The next day they let the horsemen go on with him, while they return to the barracks. 33 When they came to Caesarea and delivered the letter to the governor, they presented Paul also before him. 34 On reading the letter, he asked what province he belonged to, and when he learned that he was from Cilicia, 35 he said, “I will give you a hearing when your accusers arrive.” Then he ordered that he be kept under guard in Herod’s headquarters. 31 士兵們遵行命令，便給保羅星夜送到安提帕翠。32 翌日，衹由騎兵繼續護送他，其餘返回營地。33 到達凱撒利亞，他們把指揮官的信呈交總督，然後給保羅交在他面前。34 讀了信之後，他便問保羅籍貫哪一省，於是知道他的籍貫是西里西亞省，35 便講，“指控你的人來到，我給你審問的機會。”於是命令給他監禁在賀洛總部。

gho6 ril zu5 ao5 zue4 ge5 gi4 sul you5 ji6 gual jiongl le4 mun3 bue5 gang3 o5 zu6 ya6 cua6 liao6 ji6 wui6 ben4
1 五 日 之 後 ， 最 高 祭 師 由 一 些 長 老 們 陪 同 而 至 ， 也 帶 了 一 位 辯
ho5 lu6 sul 8mia3 gio4 te4 e3 do5 lul yin5 ne0 hiong4 zongl dol kong4 ge4 bdl lo3 bel lo3 hong3 jio5 lai3
護 律 師 ， 名 叫 特 兒 圖 錄 ， 他 們 向 總 督 控 告 保 羅 。 2 保 羅 被 召 來
zu5 ao5 te4 bho4 kai5 si4 gong5 giel yi5 gong4
之 後 ， 特 某 開 始 攻 擊 他 ， 講 ：

ㄨˊ ㄊㄧㄢ ㄓ ㄈㄡˋ ㄗㄨㄟˋ ㄍㄠ ㄐㄧˋ ㄕ ㄧˊ ㄒㄧㄝ ㄓㄤˇ ㄌㄠˇ ㄊㄨㄥˊ ㄕˋ ㄦˊ ㄓˋ ㄧㄝˋ ㄌㄧㄠˇ ˙ㄌㄜ ㄧ ㄨㄟˋ ㄅㄧㄢˋ ㄌㄩˋ ㄈㄨˋ ㄌㄧˋ
1 五 天 之 後 ， 最 高 祭 師 由 一 些 長 老 們 陪 同 而 至 ， 也 帶 了 一 位 辯 護 律
ㄕˋ ㄇㄧㄥˊ ㄐㄧㄠˋ ㄊㄜˋ ㄦˊ ㄊㄨˋ ㄌㄨˋ ㄊㄚˋ ㄅㄨˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨㄥˊ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄝˋ ㄓㄨㄥˋ ㄌㄨˋ ㄊㄨㄛˋ ㄅㄠˇ ㄅㄨˋ ˙ㄌㄜ ㄧ ㄨㄟˋ ㄅㄧㄢˋ ㄏㄨˋ ㄌㄩˋ
師 ， 名 叫 特 兒 圖 錄 ， 他 們 向 總 督 控 告 保 羅 。 2 保 羅 被 召 來 之 後 ，
ㄊㄜˋ ㄇㄡˇ ㄅㄞˋ ㄕˇ ㄍㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄊㄚˇ ㄕㄨㄛ
特 某 開 始 攻 擊 他 ， 說 ：

# 貳肆

1 Five days later the high priest Ananias came down with some elders and an attorney, a certain Tertullus, and they reported their case against Paul to the governor. 2 When Paul have been summoned, Tertullus began to accuse him, saying:
1 五日之後，最高祭師由一些長老們陪同而至，也帶了一位辯護律師，名叫特兒圖錄，他們向總督控告保羅。2 保羅被召來之後，特某開始攻擊他，講：

zongl dol dai6 rin3 wanl neng5 hiangl siu5 deng5 gi3 e5 bieng5 anl sieng5 wa4 longl si6 you5 lin4 e5 guan5
“ 總 督 大 人 ， 阮 能 享 受 長 期 的 平 安 生 活 ， 都 是 由 您 的 關
he5 linl yil ghuanl gen6 wui5 rin5 min3 ze4 gail giel wanl bhe5 cu6 bul huan5 yieng3 lil e5 sol wui3 ya6
係 ， 您 以 遠 見 爲 人 民 做 改 革 。 3 阮 無 處 不 歡 迎 您 的 所 爲 ， 也
jel jin6 sol nieng3 e5 gaml sia6 lin4 dan6 si5 ne5 wui6 liao6 bul dan5 gel lin4 gel kal ze5 e5 si5 ganl
竭 盡 所 能 地 感 謝 您 。 4 但 是 呢 ， 爲 了 不 耽 擱 您 更 較 多 的 時 間 ，
8qial yil guan4 siong3 e5 zu5 bil lai5 ganl yao6 e5 8tia5 wanl e5 kong4 so6 jel le5 lang3 si6 e5 hai6 gun3
請 以 慣 常 的 慈 悲 來 簡 要 地 聽 阮 的 控 訴 。 5 這 個 人 是 個 害 群
zu5 bhe4 gol he4 zuan5 se4 gai6 e5 you5 tai4 lang3 ya6 si6 na5 jiel li4 hil bang5 lang3 e5 nial siu6
之 馬 ， 蠱 惑 全 世 界 的 猶 太 人 ， 也 是 拿 澤 利 那 幫 人 的 首 領 。 6
yi5 sin6 zu4 yu3 sia4 do4 wanl e5 sin5 bhio5 sol yi4 wanl ga6 yi5 lia4 ki6 lai6 8qial sinl meng5 yi5 linl
他 甚 至 於 褻 瀆 阮 的 神 廟 ， 所 以 阮 給 他 抓 起 來 。 8 請 審 問 他 您
de6 nieng3 mieng5 bel wanl kong4 so4 yi5 e5 zui4 8mia3
就 能 明 白 阮 控 訴 他 的 罪 名 。 ”

ㄒㄩㄢˊ ㄇㄨ ㄉㄚˋ ㄖㄣˊ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄒㄧㄤˇ ㄕㄡˋ ㄔㄤˊ ㄑㄧˊ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄥˋ ㄨㄚˋ ㄌㄨˋ ㄕˋ ㄧㄡˇ ㄕㄣˋ ㄕㄥ ㄉㄡ ㄕˋ ㄧㄡˊ ㄈㄢˊ ㄍㄨㄢ ㄉㄨㄛ ㄧˋ ㄧㄡˇ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄢ ㄒㄧˋ ㄧㄥˊ ㄓㄨˋ ㄧˋ ㄧㄡˇ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄢ ㄒㄧˋ ㄧㄥˊ ㄓㄨˋ ㄧˋ
“ 總 督 大 人 ， 我 們 享 受 長 期 平 安 生 活 ， 都 是 由 您 的 關 係 ， 您 以
ㄩㄢˇ ㄐㄧㄢˋ ㄨㄟˊ ㄖㄣˊ ㄇㄧㄣˊ ㄗㄨㄛˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄜˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄨˊ ㄔㄨˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄑㄧㄢˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧ ㄧㄚˋ ㄕㄥˋ ㄅㄠˇ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄧㄢˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧ ㄧㄚˋ ㄕㄥˋ
遠 見 爲 人 民 做 改 革 。 3 我 們 無 處 不 歡 迎 您 的 所 爲 ， 也 竭 盡 所 能
ㄍㄢˇ ㄊㄧㄝˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄠˇ ㄉㄢ ㄕˋ ㄨㄟˇ ˙ㄌㄜ ㄅㄨˋ ㄍㄢˋ ㄅㄨˋ ㄍㄜˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕ ㄅㄧˋ ㄑㄧㄥˊ ㄧ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄧㄢˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧ ㄧㄚˋ ㄕㄥˋ
感 謝 您 。 4 但 是 ， 爲 了 不 耽 擱 您 更 多 時 間 ， 請 以 慣 常 的 慈 悲 簡
ㄧㄠˇ ㄅㄧ ㄊㄧㄝˋ ㄨㄛˋ ㄇㄣˊ ˙ㄌㄜ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄒㄩㄣˊ ㄨㄛˋ ㄇㄣˊ ˙ㄌㄜ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄒㄩㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧ ㄧㄚˋ ㄕㄥˋ
要 地 聽 我 們 的 控 訴 。 5 這 個 人 是 害 群 之 馬 ， 蠱 惑 全 世 界 猶 太 人 ，
ㄧㄝˋ ㄅㄧˋ ㄊㄧㄥˋ ㄅㄠˇ ㄉㄢ ˙ㄌㄜ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄇㄣˊ ˙ㄌㄜ ㄅㄚˇ ㄇㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧ ㄧㄚˋ ㄕㄥˋ ㄅㄠˇ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄢˋ
也 是 拿 澤 利 那 幫 人 的 首 領 。 6 他 甚 至 褻 瀆 我 們 的 神 廟 ， 所 以 我 們
ㄅㄚˇ ㄊㄚˇ ㄅㄞˋ ㄕˋ ㄌㄧˋ ㄋㄚˋ ㄅㄤ ㄖㄣˊ ˙ㄌㄜ ㄕㄡˇ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧ ㄧㄚˋ ㄕㄥˋ ㄅㄠˇ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄢˋ
把 他 抓 起 來 。 8 請 審 問 他 您 就 能 明 白 我 們 控 訴 他 的 罪 名 。 ”

“your Excellency, because of you we have long enjoyed peace, and reforms have been made for this people because of your foresight. 3 We welcome this in every way and everywhere with utmost gratitude. 4 But, to detain you no further, I beg you to hear us briefly with your customary graciousness. 5 We have, in fact, found this man a pestilent fellow, an agitator among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes. 6 He even tried to profane the temple, and so we seized him. 8 By examining him yourself you will be able to learn from him concerning everything of which we accuse him.” “總督大人，阮能享受長期的平安生活，都是由您的關係，您以遠見爲人民做改革。3 阮無處不歡迎您的所爲，也竭盡所能地感謝您。4 但是呢，爲了不耽擱您更較多的時間，請以慣常的慈悲來簡要地聽阮的控訴。5 這個人是個害群之馬，蠱惑全世界猶太人，也是拿澤利那幫人的首領。6 他甚至於褻瀆阮的神廟，所以阮給他抓起來。8 請審問他您就能明白阮控訴他的罪名。”

| 台語<br>Taiwanese | 國語<br>Mandarin | 英文<br>English |
| --- | --- | --- |
| you5 tai4 lang3 ya6 ga5 riu1 yin5 ne0 gong1 je1 kong4 so6 si6 jin5 si1 e6<br>9 猶太人也加入他們，講這控訴是真實的。 | 9 猶太人也加入他們，說這控訴是真實的。 | 9 The Jews also joined in the charge by asserting that all this was true.<br>9 猶太人也加入他們，講這控訴是真實的。 |
| zong1 do1 yo1 si6 jio5 hu5 be1 lo3 gong1 wue5 yi5 yo1 si6 hue5 da1<br>10 總督於是招呼保羅講話，他於是回答： | 10 總督於是招呼保羅講話，他於是回答： | 10 When the governor motioned to him to speak, Paul replied: 10 總督於是招呼保羅講話，他於是回答: |
| wa1 hun1 lo6 yi6 wui6 ga5 di5 ben4 ho5 wa1 mieng5 be1 lin1 sin5 wui3 lao1 be4 8se6 e5 zai5 8pua6 yi1 gieng5 gu1<br>“我很樂意爲自己辯護，我明白您身爲老百姓的裁判已經幾<br>la6 ni3 a5 lin1 ko1 yi4 hua1 gen6 zu6 siong3 wa1 lai5 gao4 ya5 lu1 sa4 lieng4 gieng4 bai4 sin3 gao4 gin5 a1 ri1<br>略年了。11您可以發現，自從我來到耶路撒冷敬拜神到今子日<br>wui5 ji4 ya1 bhe5 gao4 za6 ghi6 ri1 e5 si5 gan1 yin5 ne0 bieng6 bhe5 wu6 di6 ji1 8dua6 si5 gan1 8kua4 dio6 wa1<br>爲止，還不到十二日的時間。12 他們並沒有在這段期間看到我<br>di6 sin5 bhio5 lai6 min5 sio5 le4 rin6 ho3 lang3 ya6 bhe5 wu6 di6 gu4 hue5 deng3 ya6 jia4 8sia3 lai6 min5 rin3 ho3 so1<br>在神廟裏面騷擾任何人，也沒有在聚會堂或者城裏面任何所<br>zai5 sen4 dong6 gun5 jiong6 yin5 ne0 ya6 bhe5 hua1 ga5 lin1 jieng4 mieng3 yin5 ne0 kong4 so4 wa4 e5 zui4 jiong6 si6<br>在煽動群衆。13 他們也無法跟您證明他們控訴我的罪狀是<br>jin5 si1 e6 dan6 si6 wa1 ko1 yi4 tan1 be1 sieng5 rin5 yin5 ne0 so1 qieng5 wui3 ji6 le5 diong5 pai6 di6 wan4<br>真實的。14 但是我可以坦白承認，他們所稱爲一個宗派，在阮<br>de6 si6 de5 gin5 gu4 de5 wan1 gieng4 bai4 wan1 zo1 sen1 e5 sin3 wan1 sin4 8yiu4 rin6 ho3 hua1 lu1 so1 sia4 le6<br>就是道，根據道，阮敬拜阮祖先的神，阮信仰任何法律所寫下，<br>yi1 jie5 sen5 di1 mun3 so1 sia4 le6 e6<br>以及先知們所寫下的。 | “我很樂意爲自己辯護，我明白您身爲老百姓的裁判已經好幾年<br>了。11 您可以發現，自從我來到耶路撒冷敬拜神到今天爲止，還<br>不到十二天的時間。12 他們並沒有在這段期間看到我在神廟裏面<br>騷擾任何人，也沒有在聚會堂或者城裏面任何地方煽動群衆。13<br>他們也無法跟你證明他們控訴我的罪狀是真實的。14 但是我可以<br>坦白承認，他們所稱爲一個宗派，在我們就是道，根據道，我們敬<br>拜我們祖先的神，我們信仰任何法律所寫下，以及先知們所寫<br>下的。 | “I cheerfully make my defense, knowing that for many years you have been a judge over this nation. 11 As you can find out, it is not more than twelve days since I went up to worship in Jerusalem. 12 They did not find me disputing with anyone in the temple or stirring up a crowd either in the synagogues or throughout the city. 13 Neither can they prove to you the charge that they now bring against me. 14 But this I admit to you, that according to the Way, which they call a sect, I worship the God of our ancestors, believing everything laid down according to the law or writing in the prophets. “我很樂意爲自己辯護，我明白您身爲老百姓的裁判已經幾略年了。11 您可以發現，自從我來到耶路撒冷敬拜神到今子日爲止，還不到十二日的時間。12 他們並沒有在這段期間看到我在神廟裏面騷擾任何人，也沒有在聚會堂或者城裏面任何所在煽動群衆。13 他們也無法跟你證明他們控訴我的罪狀是真實的。14 但是我可以坦白承認，他們所稱爲一個宗派，在阮就是道，根據道，阮敬拜阮祖先的神，阮信仰任何法律所寫下，以及先知們所寫下的。 |
| wa1 dui4 sin3 wu6 hi5 bhong5 ji1 li5 hi5 bhong5 si6 wui5 yin5 ne0 ya6 jia1 siu5 e5 wa1 si6 gong4 bu1 lun6<br>15 我對神有希望 – 這個希望是爲他們也接受的 – 我是講不論<br>ji6 le5 lang3 jieng4 di1 yu1 hou4 ya6 de6 si6 sin4 sin3 yu1 hou4 jiong5 wu6 ji1 8gia6 ho6 wa4 e5 su5 lai3 gao6<br>一個人正直與否，也就是信神與否，將有這件復活的事來到。<br>yu1 gam6 yu1 cu4 wa1 siong6 lai3 de6 si6 jin6 zu4 zu5 nieng3 liong5 sim1 sun5 jieng5 e5 min6 dui4 sin3 min6 dui4<br>16 有鑒於此，我從來就是盡己之能，良心純净地面對神面對<br>lang3 gue4 sieng5 wa1 ji1 gui1 ni3 gue6 a6 wa1 lai5 gao4 ge5 di5 e5 go1 ga1 dua4 lai5 guan5 hen6 e5 bhu5<br>人過生活。17 這幾年過了，我來到自己的國家，帶來捐獻的物<br>pin4 ya6 lai5 jia1 li4 gao4 sin5 bhio5 gong4 hen6 hi5 sieng5 pin4<br>品，也來這裏到神廟貢獻犧牲品。 | 15 我對神有希望 – 這個希望是爲他們也接受的 – 我是說不論一<br>個人正直與否，也就是信神與否，將有這件復活的事來到。16 有<br>鑒於此，我從來就是盡己之能，良心純净地面對神面對人過生<br>活。17 這幾年過了，我來到自己的國家，帶來捐獻的物品，也<br>來這裏到神廟貢獻犧牲品。 | 15 I have a hope in God – a hope that they themselves also accept – that there will be a resurrection of both the righteous and the unrighteous. 16 Therefore I do my best always to have a clear conscience toward God and all people. 17 Now after some years I came to bring alms to my nation and to offer sacrifices. 15 我對神有希望 – 這個希望是爲他們也接受的 – 我是講不論一個人正直與否，也就是信神與否，將有這件復活的事來到。16 有鑒於此，我從來就是盡己之能，良心純净地面對神面對人過生活。17 這幾年過了，我來到自己的國家，帶來捐獻的物品，也來這裏到神廟貢獻犧牲品。 |

| 台語<br>Taiwanese | 國語<br>Mandarin | 英文<br>English |
| --- | --- | --- |
| wo1 jieng6 de1 an1 ne1 ze6 e5 si5 ao5 yin5 ne0 di6 sin5 bho5 lai6 min5 8kua4 dio6 wa4 he1 si5 ao5 wa1 de1<br>18 我正在這麼做的時候，他們在神廟裏面看到我，那時候我就<br>bhe1 ze4 wan3 jieng6 sin1 e5 ghi5 sie1 bhe5 wu6 rin3 ho3 gun5 jiong6 di6 hia1 li4 ya6 bhe5 wu6 rin6 ho3 e5 sio5<br>要做完净身的儀式，沒有任何群衆在那裏，也沒有任何的騷<br>dong5 wu6 gua1 a5 jiu1 lai3 e5 you5 tai4 lang3 yin5 ne0 jia1 gai5 lai3 jia1 li4 ga6 li1 te6 cu1 kong4 so6<br>動。19 有些亞洲來的猶太人 – 他們才該來這裏跟您提出控訴，<br>8kua4 mai5 yin5 ne0 de4 de4 nieng5 ke6 rin6 ho3 e5 zui4 jiong5 kong4 ge4 wa4 hou1 jie1 ho6 ji1 gua1 lang3 ga6<br>看覓他們到底能取任何的罪狀控告我。20 否則，讓這些人給<br>lin1 gong4 yin5 ne0 di6 ghi6 hue5 lai6 min5 sin1 meng6 wa4 e5 si5 ao5 de4 de4 cue6 dio6 wa1 sa1 mi1 zui4 hieng3<br>您講他們在議會裏面審問我的時候到底找到我什麼罪行， 21<br>wa1 wui5 yi1 hiu5 yo1 e5 ji6 gu4 wue5 si6 gin5 a1 ri1 di6 zu1 wui6 min6 jieng3 wa1 so1 yi4 siu6 sin4 ji1<br>我唯一呼籲的一句話是，‘今子日在諸位面前，我所以受審，祇<br>si6 yin5 wui6 wa1 gong4 liao6 you5 si4 ho6 wa4 ji1 8gia6 su5<br>是因爲我講了由死復活這件事。’ ” | ㄨㄛˇ ㄓㄥˋ ㄗㄞˋ ㄓㄜˋ ㄇㄚˊ ㄗㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄗㄞˋ ㄕㄣˊ ㄇㄧㄠˋ ㄌㄧˇ ㄇㄧㄢˋ ㄎㄢˋ ㄉㄠˋ ㄨㄛˇ ㄋㄚˋ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄨㄛˇ ㄎㄨㄞˋ ㄧㄠˋ<br>18 我正在這麼做的時候，他們在神廟裏面看到我，那時候我快要<br>ㄗㄨㄛˋ ㄨㄢˊ ㄐㄧㄥˋ ㄕㄣ ˙ㄉㄜ ㄧˊ ㄕˋ ㄇㄟˊ ㄧㄡˇ ㄖㄣˋ ㄏㄜˊ ㄑㄩㄣˊ ㄓㄨㄥˋ ㄗㄞˋ ㄋㄚˋ ㄌㄧˇ ㄧㄝˇ ㄇㄟˊ ㄧㄡˇ ㄖㄣˋ ㄏㄜˊ ˙ㄉㄜ ㄙㄠ ㄉㄨㄥˋ<br>做完净身的儀式，沒有任何群衆在那裏，也沒有任何的騷動。19<br>ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ ㄧㄚˇ ㄓㄡ ㄌㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄧㄡˊ ㄊㄞˋ ㄖㄣˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄘㄞˊ ㄍㄞ ㄌㄞˊ ㄓㄜˋ ㄌㄧˇ ㄍㄣ ㄋㄧㄣˊ ㄊㄧˊ ㄔㄨ ㄎㄨㄥˋ ㄙㄨˋ ㄎㄢˋ ㄎㄢˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ<br>有些亞洲來的猶太人 – 他們才該來這裏跟您提出控訴，看看他們<br>ㄉㄠˋ ㄉㄧˇ ㄋㄥˊ ㄋㄚˊ ㄖㄣˋ ㄏㄜˊ ˙ㄉㄜ ㄗㄨㄟˋ ㄓㄨㄤˋ ㄎㄨㄥˋ ㄍㄠˋ ㄨㄛˇ ㄈㄡˇ ㄗㄜˊ ㄖㄤˋ ㄓㄜˋ ㄒㄧㄝ ㄖㄣˊ ㄍㄠˋ ㄙㄨˋ ㄋㄧㄣˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄗㄞˋ ㄧˋ<br>到底能拿任何的罪狀控告我。20 否則，讓這些人告訴您他們在議<br>ㄏㄨㄟˋ ㄌㄧˇ ㄇㄧㄢˋ ㄕㄣˇ ㄨㄣˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄉㄠˋ ㄉㄧˇ ㄓㄠˇ ㄉㄠˋ ㄨㄛˇ ㄕㄜˊ ㄇㄚˊ ㄗㄨㄟˋ ㄒㄧㄥˊ ㄨㄛˇ ㄨㄟˊ ㄧ ㄏㄨ ㄩˋ ˙ㄉㄜ ㄧ ㄐㄩˋ<br>會裏面審問我的時候到底找到我什麼罪行，21 我唯一呼籲的一句<br>ㄏㄨㄚˋ ㄕˋ ㄐㄧㄣ ㄊㄧㄢ ㄗㄞˋ ㄓㄨ ㄨㄟˋ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄧㄢˊ ㄨㄛˇ ㄙㄨㄛˇ ㄧˇ ㄕㄡˋ ㄕㄣˇ ㄑㄧˊ ㄕˋ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄨㄛˇ ㄩㄝˋ ˙ㄌㄜ ㄧㄡˊ ㄙˇ ㄈㄨˋ<br>話是，‘今天在諸位面前，我所以受審，祇是因爲我說了由死復<br>ㄏㄨㄛˊ ㄓㄜˋ ㄐㄧㄢˋ ㄕˋ<br>活這件事。’ ” | 18 While I was doing this, they found me in the temple, completing the rite of purification, without any crowd or disturbance. 19 But there were some Jews from Asia – they ought to be here before you to make an accusation, if they have anything against me. 20 Or let these men here tell what crime they had found when I stood before the council, 21 unless it was this one sentence that I called out while standing before them, 'It is about the resurrection of the dead that I am on trial before you today.' " 18 我正在這麼做的時候，他們在神廟裏面看到我，那時候我就要做完净身的儀式，沒有任何群衆在那裏，也沒有任何的騷動。19 有些亞洲來的猶太人 – 他們才該來這裏跟您提出控訴，看覓他們到底能取任何的罪狀控告我。20 否則，讓這些人給您講他們在議會裏面審問我的時候到底找到我什麼罪行，21 我唯一呼籲的一句話是，‘今子日在諸位面前，我所以受審，祇是因爲我講了由死復活這件事。’ ” |
| hui5 li1 su5 ga5 di5 dui4 zu4 zu5 e5 hun1 sie6 hi1 de6 ga6 8tia6 sin1 hue5 gai1 8sua6 a6 yi5 gan5 a1 an1<br>22 菲利斯自己對主之道很熟悉，就給聽審會解散了，他僅子這<br>ne1 gong4 lai5 se1 ji1 hui5 8gua1 lai3 gao6 zu5 ao5 wa1 e6 zai5 kua1 ji1 an6 zu4 yo1 si6 mieng6<br>麼講，“來西指揮官來到之後，我會裁決這案子。” 23 於是命<br>lieng5 ba4 hu5 8diu4 ga6 be1 lo3 gam6 gin6 dan6 si6 ya6 ho5 yi5 gu1 zu6 you3 nieng5 jie1 gen6 bieng5 you4 gong5<br>令百夫長給保羅監禁，但是也給他些自由，能接見朋友，供<br>jie1 yi5 e5 su5 yao6<br>給他的需要。 | ㄈㄟ ㄌㄧˋ ㄙ ㄗˋ ㄐㄧˇ ㄉㄨㄟˋ ㄓㄨˇ ㄓ ㄉㄠˋ ㄏㄣˇ ㄕㄡˊ ㄒㄧ ㄅㄚˇ ㄊㄧㄥ ㄕㄣˇ ㄏㄨㄟˋ ㄐㄧㄝˇ ㄙㄢˋ ˙ㄌㄜ ㄊㄚ ㄑㄧˊ ㄓㄜˋ ㄇㄚˊ ㄕㄨㄛ<br>22 菲利斯自己對主之道很熟悉，把聽審會解散了，他祇這麼說，<br>ㄌㄞˊ ㄒㄧ ㄓˇ ㄏㄨㄟ ㄍㄨㄢ ㄌㄞˊ ㄉㄠˋ ㄓ ㄏㄡˋ ㄨㄛˇ ㄏㄨㄟˋ ㄘㄞˊ ㄐㄩㄝˊ ㄓㄜˋ ㄢˋ ㄗˇ ㄩˊ ㄕˋ ㄇㄧㄥˋ ㄌㄧㄥˋ ㄅㄞˇ ㄈㄨ ㄓㄤˇ<br>“來西指揮官來到之後，我會裁決這案子。” 23 於是命令百夫長<br>ㄅㄚˇ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄐㄧㄢ ㄐㄧㄣˋ ㄉㄢˋ ㄕˋ ㄧㄝˇ ㄍㄟˇ ㄊㄚ ㄒㄧㄝ ㄗˋ ㄧㄡˊ ㄋㄥˊ ㄐㄧㄝ ㄐㄧㄢˋ ㄆㄥˊ ㄧㄡˇ ㄍㄨㄥ ㄍㄟˇ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄒㄩ ㄧㄠˋ<br>把保羅監禁，但是也給他些自由，能接見朋友，供給他的需要。 | 22 But Felix, who was rather well informed about the Way, adjourned the hearing with the comment, "When Lysias the tribune comes down, I will decide your case." 23 Then he ordered the centurion to keep him in custody, but to let him have some liberty and not to prevent any of his friends from taking care of his needs. 22 菲利斯自己對主之道很熟悉，就給聽審會解散了，他僅子這麼講，“來西指揮官來到之後，我會裁決這案子。” 23 於是命令百夫長給保羅監禁，但是也給他些自由，能接見朋友，供給他的需要。 |
| gue4 liao6 gui1 ri1 hui5 li1 su5 ham6 bho4 zu5 si1 ya4 lai3 gao6 je1 bho4 si6 you5 tai4 lang3 yi5 ga6 be1<br>24 過了幾日，菲利斯和婦竹西亞來到，這婦是猶太人，他給保<br>lo3 gio6 lai6 8tia5 yi5 gong4 yu1 guan1 gi5 du1 ya5 so1 sin4 8yiu4 e5 su5 be1 lo3 dam5 lun6 gao4 jieng4 ghi5<br>羅叫來，聽他講有關基督耶穌信仰的事。25 保羅談論到正義，<br>zu6 lu1 ham6 jiong5 lai3 e5 sin1 8pua6 e5 si5 ao5 hui5 li1 su5 hai6 8gia1 a1 yi5 gong4 jiam6 si3 li6<br>自律，和將來的審判的時候，菲利斯害驚了，他講，“暫時離<br>kui1 wu6 gi5 hue5 wa1 e6 cue5 li5 gang6 si3 yi5 ya6 de1 dan1 be1 lo3 ki6 8ji3 ho5 yi5 wui6<br>開；有機會，我會找你。” 26 同時，他也在等保羅取錢給他，爲<br>liao6 ji1 le5 wan1 yim1 yi5 siong5 siong3 ga6 be1 lo3 gio4 lai5 ga1 yi5 gao5 dam3<br>了這個原因，他常常給保羅叫來跟他交談。 | ㄍㄨㄛˋ ˙ㄌㄜ ㄐㄧˇ ㄊㄧㄢ ㄈㄟ ㄌㄧˋ ㄙ ㄏㄜˊ ㄑㄧ ㄗˇ ㄓㄨˊ ㄒㄧ ㄧㄚˇ ㄌㄞˊ ㄉㄠˋ ㄓㄜˋ ㄑㄧ ㄗˇ ㄕˋ ㄧㄡˊ ㄊㄞˋ ㄖㄣˊ ㄊㄚ ㄅㄚˇ ㄅㄠˇ<br>24 過了幾天，菲利斯和妻子竹西亞來到，這妻子是猶太人，他把保<br>ㄌㄨㄛˊ ㄐㄧㄠˋ ㄌㄞˊ ㄊㄧㄥ ㄊㄚ ㄐㄧㄤˇ ㄧㄡˇ ㄍㄨㄢ ㄐㄧ ㄉㄨ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄒㄧㄣˋ ㄧㄤˇ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄊㄢˊ ㄌㄨㄣˋ ㄉㄠˋ ㄓㄥˋ ㄧˋ ㄗˋ<br>羅叫來，聽他講有關基督耶穌信仰的事。25 保羅談論到正義，自<br>ㄌㄩˋ ㄏㄜˊ ㄐㄧㄤ ㄌㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄕㄣˇ ㄆㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄈㄟ ㄌㄧˋ ㄙ ㄏㄞˋ ㄆㄚˋ ˙ㄌㄜ ㄊㄚ ㄩㄝˋ ㄓㄢˋ ㄕˊ ㄌㄧˊ ㄎㄞ ㄧㄡˇ<br>律，和將來的審判的時候，菲利斯害怕了，他說，“暫時離開；有<br>ㄐㄧ ㄏㄨㄟˋ ㄨㄛˇ ㄏㄨㄟˋ ㄓㄠˇ ㄋㄧˇ ㄊㄨㄥˊ ㄕˊ ㄊㄚ ㄧㄝˇ ㄗㄞˋ ㄉㄥˇ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄋㄚˊ ㄑㄧㄢˊ ㄍㄟˇ ㄊㄚ ㄨㄟˋ ˙ㄌㄜ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ<br>機會，我會找你。” 26 同時，他也在等保羅拿錢給他，爲了這個<br>ㄩㄢˊ ㄧㄣ ㄊㄚ ㄔㄤˊ ㄔㄤˊ ㄅㄚˇ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄐㄧㄠˋ ㄌㄞˊ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄐㄧㄠ ㄊㄢˊ<br>原因，他常常把保羅叫來跟他交談。 | 24 Some days later when Felix came with his wife Drusilla, who was Jewish, he sent for Paul and heard him speak concerning faith in Christ Jesus. 25 And as he discussed justice, self-control, and the coming judgment, Felix became frightened and said, "Go away for the present; when I have an opportunity, I will send for you." 26 At the same time he hoped that money would be given by Paul, and for that reason he used to send for him very often and converse with him. 24 過了幾日，菲利斯和婦竹西亞來到，這婦是猶太人，他給保羅叫來，聽他講有關基督耶穌信仰的事。25 保羅談論到正義，自律，和將來的審判的時候，菲利斯害驚了，他講，“暫時離開；有機會，我會找你。” 26 同時，他也在等保羅取錢給他，爲了這個原因，他常常給保羅叫來跟他交談。 |

| 台語<br>Taiwanese | 國語<br>Mandarin | 英文<br>English |
|---|---|---|
| neng6 ni3 gue6 ki6 a6 hui5 li1 su5 dio6 rin6 ta5 cu6 you5 bo5 qiu1 hui5 do6 ke6 dai4 yi5 e5 wui6 zu4 wui6<br>27 兩 年 過 去 了， 菲 利 斯 調 任 他 處， 由 伯 丘 飛 度 取 代 他 的 位 子； 爲<br>liao6 ho6 you5 tai4 lang3 ji6 le5 8hua5 hi4 hui5 li1 su5 ga6 be1 lo3 lao5 di6 le3 lai5<br>了 給 猶 太 人 一 個 歡 喜， 菲 利 斯 給 保 羅 留 在 牢 裏 。 | ㄌㄧㄤˇ ㄋㄧㄢˊ ㄍㄨㄛˋ ㄑㄩˋ ˙ㄌㄜ ㄈㄟ ㄌㄧˋ ㄙ ㄈㄟˋ ㄖㄣˋ ㄊㄚˋ ㄔㄨˇ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄟˊ ㄑㄧㄡ ㄈㄟˋ ㄉㄨˋ ㄑㄩˇ ㄉㄞˋ ㄊㄚ ㄉㄜ ㄨㄟˋ ㄗㄨˇ ㄨㄟˋ ㄗㄨˇ<br>27 兩 年 過 去 了， 菲 利 斯 調 任 他 處， 由 伯 丘 飛 度 取 代 他 的 位 子； 爲<br>˙ㄌㄜ ㄍㄟˇ ㄧㄡˇ ㄊㄞˋ ㄖㄣˊ ㄧ ㄍㄜˋ ㄍㄠ ㄒㄧㄥˊ ㄈㄟˋ ㄌㄧˋ ㄙ ㄅㄚˇ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄧㄡˊ ㄗㄞˋ ㄌㄠˊ ㄌㄧˋ<br>了 給 猶 太 人 一 個 高 興， 菲 利 斯 把 保 羅 留 在 牢 裏 。 | 27 After two years had passed, Felix was succeeded by Porcius Festus; and since he wanted to grant the Jews a favor, Felix left Paul in prison.<br>27 兩年過去了，菲利斯調任他處，由伯丘飛度取代他的位子；爲了給猶太人一個歡喜，菲利斯給保羅留在牢裏。 |